

LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449

PRESENTACIÓN

Texto de **Coordinación editorial**

UT PICTURA POESIS

‘Las potencias de Alonso Gil’, por **Esther Regueira Mauriz**

Imágenes de *Laocoonte* n.10, de **Alonso Gil**

PANORAMA: TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS

Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios. **Patricia Rojo Lemos**

CONVERSANDO CON

Isabel García Adánez, por **Patricia Rojo Lemos**

TEXTO INVITADO

Traducir literatura al gallego, **Rosa Marta Gómez Pato** y **Patricia Rojo Lemos**

ARTÍCULOS

El falatório de Stela do Patrocínio. Escucha, transcripción y lenguaje poético

Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en *El Lobo Solitario y su cachorro* y *Camino a la Perdición*

Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain

No hay arte sin piedad. *Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori*

Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción

RESEÑAS

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/article/view/22143>

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449 • DOI 10.7203/Laocoonte.0.8.

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/index>

COORDINACIÓN EDITORIAL

Vanessa Vidal Mayor (Universitat de València), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla), **Rosa Benítez Andrés** (Universidad de Salamanca).

SECRETARÍA DE REDACCIÓN

Lurdes Valls Crespo (Universitat de València), **Irene León Tribaldos** (Universidad de Salamanca), **Carlos Castelló García** (Universitat de València), **Mikel Martínez Ciriero** (Universidad de Navarra).

COMITÉ DE REDACCIÓN

Rosa Benítez Andrés (Universidad de Salamanca), **Matilde Carrasco Barranco** (Universidad de Murcia), **Ana García Varas** (Universidad de Zaragoza), **Mª Jesús Godoy Domínguez** (Universidad de Sevilla), **Marina Hervás Muñoz** (Universidad de Granada), **Fernando Infante del Rosal** (Universidad de Sevilla), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla), **Carmen Rodríguez Martín** (Universidad de Granada), **Miguel Salmerón Infante** (Universidad Autónoma de Madrid), **Juan Evaristo Valls Boix** (Universitat de Barcelona), **Vanessa Vidal Mayor** (Universitat de València), **Gerard Vilar Roca** (Universitat Autònoma de Barcelona).

COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

Rafael Argullol (Universitat Pompeu Fabra), **Paula Barreiro López** (Universidad Toulouse 2 Jean Jaurès), **Luis Camnitzer** (State University of New York), **Román de la Calle*** (Universitat de València), **Anacleto Ferrer Mas *** (Universitat de València), **Eberhard Geisler** (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), **José Jiménez*** (Universidad Autónoma de Madrid), **Elena Oliveras** (Universidad de Buenos Aires y Universidad del Salvador), **Pablo Oyartzun** (Universidad de Chile), **Francisca Pérez Carreño*** (Universidad de Murcia), **Bernardo Pinto de Almeida** (Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto), **Georges Sebbag** (Doctor en Filosofía e historiador del surrealismo), **Zoltán Somhegyi** (Károli Gáspár University of the Reformed Church, Hungary), **Robert Wilkinson** (Open University-Scotland), **Martín Zubiria** (Universidad Nacional de Cuyo), **Anna Christina Soy Ribeiro** (Texas Tech University).

DIRECCIÓN DE ARTE

El golpe. Cultura del entorno

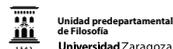


Excepto que se establezca de otra forma, el contenido de esta revista cuenta con una licencia Creative Commons *Atribución 3.0 España*, que puede consultarse en <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/es/deed.es>

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE



LAOCOONTE aparece en los catálogos:



†

El equipo editorial de *Laocoonte* lamenta la pérdida de nuestro apreciado colega Luigi Russo (1943-2018) de la Università di Palermo. Agradecemos su valiosa colaboración como miembro del Comité científico de nuestra revista.

LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023

PRESENTACIÓN.....	7
UT PICTURA POESIS	9
Las potencias de Alonso Gil , de Esther Regueira Mauriz	11
Imágenes de <i>Laocoonte</i> n. 10, de Alonso Gil	27
PANORAMA	
TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS	29
Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios, por Patricia Rojo Lemos	31
CONVERSANDO CON	
Conversando con la traductora literaria Isabel García Adánez , por Patricia Rojo Lemos	41
TEXTO INVITADO	
Traducir literatura al gallego, por Rosa Marta Gómez Pato y Patricia Rojo Lemos	61
ARTÍCULOS	
El falatório de Stela do Patrocinio. Escucha, transcripción y lenguaje poiético, Celiner Ascanio Barrios	77
Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en <i>El Lobo Solitario y su cachorro</i> y <i>Camino a la Perdición</i> , Pablo Sánchez López	89
Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain, Cristina Zimbroianu	103
No hay arte sin piedad. Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori, J. A. Corbal	116
Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción, Mónica Yoldi López	134
RESEÑAS	
Verónica Gerber Bicecci en una brumosa orilla, José Joaquín Parra Bañón	146
Aparatos, rituales, percepciones: Una genealogía del aparecer, Sergio Martínez Luna	149
<i>Fuera de lugar</i> , un diálogo con Edward Said desde la práctica artística, Alba Valladares Ramírez	155
Adam Smith desconocido: retóricas antiguas para tiempos modernos, Javier Leñador	160
La ironía y lo múltiple. Fragmentos para una emancipación, Elías Manzano Corona	164
Desde el oficio de ilustrador, Miguel Salmerón Infante	168
Desde la lucidez de una vida, Rosa Benéitez Andrés	171

La actualidad de Peter Szondi: un recorrido por sus posiciones hermenéuticas, Melania Torres Mariner	176
El intelecto no está de moda, Susanna González Turigas	181
Literatura y experiencia: nuevas miradas sobre la vida y obra de Goethe en la biografía de Helena Cortés, Elena Martín-Gil Palacios	185
Aproximaciones a la Estética Cotidiana, Natxo Navarro Renalias	188
La vida dañada como potencial de resistencia, Irene León Tribaldos	193
Del vocabulario budista a las luchas iconológicas de la Alemania del siglo XX: actualidad y necesidad de las disputas, Carlos Castelló García	197
Imágenes de Alonso Gil	
Imagen de portada de Alonso Gil	



A detailed microscopic image of various plant structures, including spores with radiating spines, elongated cells, and circular structures with concentric rings. The entire image is framed by a thin gold border.

LOCENTE

PANORAMA: TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS,
ENCUENTROS NECESARIOS

Patricia Rojo Lemos



Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios

Patricia Rojo Lemos*

En el ejercicio de percepción de lo que nos rodea y en la comunicación con el entorno, en la aproximación a la alteridad o incluso en la configuración de nuestra persona van a darse procesos condicionados por el lenguaje. El lenguaje —sea este referido a lo verbal, a lo visual, a lo icónico o a lo conceptual— es la “casa del ser” (Heidegger 2013) y, aunque no todos estos procesos son enteramente dependientes de él, este modela y define el entorno en el que seremos aculturados. Cómo percibamos, interpretemos, creemos, reproduzcamos y codifiquemos la realidad serán procesos en los que el lenguaje se erigirá como instancia mediadora en su construcción.

Relacionarnos con el entorno implicará un trasvase constante de códigos y significados, de información que habremos de traducir. Conocer, comprender y reflexionar acerca de estos fenómenos tan relevantes es tarea de varias disciplinas, si bien entrañan el núcleo de los Estudios de Traducción. En la medida en que intervienen la percepción, la expresión, la exploración de la belleza, la creación y la observación del arte y de la naturaleza en nuestra relación con el entorno y con nosotros mismos, habremos de valernos de la filosofía y, más concretamente, de la estética. En última instancia, la estética —campo interdisciplinar en contacto estrecho con la literatura y la traducción— busca comprender cómo las personas experimentan y aprecian el arte y la belleza, así como la manera en que estas experiencias influyen en la cultura y la sociedad. De este modo, la confluencia entre ambas disciplinas resulta pertinente, puesto que parte de compatibilidades manifiestas y genera encuentros necesarios.

La relación entre la traducción y la estética es compleja y multifacética, ya que la traducción es un proceso que implica la transferencia de significado y estilo de un sistema a otro, lo que necesariamente influye en la apreciación estética y en la belleza de lo traducido. El lenguaje, la estructura, las convenciones, los temas y motivos, la interpretación, la adaptación y la fidelidad son algunas de las cuestiones que aborda la estética como disciplina en concurrencia con la traducción.

La dinámica de lo estético se ha desarrollado en torno al eje de subjetivismo y objetivismo. Haciendo una traslación de los polos presentes en este eje al ámbito de la traducción, podríamos identificar lo objetivo con lo fiel y lo subjetivo con lo libre. Lo

* Universidad Complutense de Madrid, España, projo02@ucm.es

fiel, en conexión con una preponderancia del texto y de la cultura de origen, y lo libre, relacionado con el predominio del texto y la cultura de destino. Así, la presencia de la voz del traductor, la elección de términos o del estilo, la transmisión de la emoción, la trasposición de elementos paraverbales en el texto o las equivalencias culturales se situarían con variables intensidades en este eje.

El objetivo de traducir es llegar a comprender lo que nos es dado en otro sistema de signos. Llegar a entender lo distinto es acercarse al conocimiento y viceversa. Podemos afirmar que una de las funciones del arte está vinculada a desvelar la verdad (Heidegger 2019, Gadamer 2012) y que la tarea del artista es servir de forma humilde para lograr tal fin (Heidegger 2019). La “belleza es verdad” (Keats 1820) y —prácticamente— todo lo que necesitamos saber. Para poder acceder a ella, habremos de recurrir a la interpretación con las herramientas que nos brinda la estética para llegar al mensaje en nuestra misma lengua.

Toda traducción es un ejercicio de hermenéutica¹ en el que el intérprete ha de comprender la verdad para que el receptor final pueda encontrarse con ella. Naturalmente, en este ejercicio de trasvase hay implícita una pérdida; traducir se plantea como una “negociación” (Eco 2003) en la aproximación a la totalidad. Habrá zonas grises, ángulos muertos, incompatibilidades insalvables: todo aquello que quede en la frontera quizá pueda ser rescatado por otro hermeneuta. Debemos tener en cuenta que la labor de interpretar un texto se ejercerá considerando el texto superior al que pertenece y la lengua y otras características del contexto, de la obra (Schleiermacher 2000) y del propio autor.

En la legislación española, el traductor consta como autor de obra derivada, valoración esta que se ajusta a la idea de Walter Benjamin (1971), para quien la traducción presenta una naturaleza que se caracteriza por ser derivada e ideológica, frente a la naturalidad primitiva del original. Nuestra percepción de lo que nos rodea no deja de ser una aproximación limitada por una serie de condicionantes, una traducción de la totalidad, una forma derivada de la realidad. Escuchar, prestar atención, (Paz 1990) u observar suponen un ejercicio de traducción que no necesariamente implica variación entre lenguas. Cuanto mayor sea nuestro conocimiento y nuestra habilidad, más “correcta” será la traducción (Steiner 2013). Sin embargo, coexistirán tantas traducciones como sujetos que perciban. Y en ese solapamiento de percepciones, quedarán huecos. La traducción ofrece la posibilidad de completar los vacíos que dejan las lenguas, incompletas de forma aislada (Benjamin 1971). De manera análoga, también las percepciones individuales o de diferentes colectivos (en confrontación con otros colectivos) resultan incompletas. Cotejarlas y enfrentarnos a lo extraño nos acerca más al conocimiento. La estética —que como disciplina brinda la ocasión y el lenguaje necesario para abordar su análisis— y los Estudios de Traducción ofrecen un marco complementario desde el que operar entre ambas.

Al igual que no existe una obra sin su contexto ni se entiende sin su autor, tampoco las personas somos islas (Donne 1970): resulta imposible entender al individuo sin el colectivo. Esta tensión entre ambos se plantea en un continuo variable y sujeto a innumerables factores que tendrá su correlato en la percepción y configuración estéticas. A este respecto, la rehabilitación del lector como agente en el proceso

1 Aunque no reduzcamos la estética a la hermenéutica, consideramos esta última como uno de los puntos de contacto con la disciplina de la traducción.

artístico supone un hallazgo de los estudios de recepción. Los gustos y preferencias recogen, expresan e influyen en las relaciones de poder.

Como vemos, la cuestión lingüística² —si bien resulta de relevancia para la traducción— no supone el único aspecto de estudio. La traducción comprende varias dimensiones e incide e múltiples aspectos que se abordarán desde los enfoques pertinentes. Al lingüístico se le sumaría el textual, el cultural, el sociológico. Sin embargo, la lengua (verbal) sigue siendo el elemento que impulsa y vertebra, además de plasmar diferencias y crear estéticas y percepciones. Como seres que se comunican, quizá sean las diferencias lingüísticas las que más percibamos y en las que, de forma tácita, aceptemos la diversidad sin cuestionarla.

En las últimas décadas se ha producido un auge en la demanda de profesionales de las lenguas en un contexto de globalización caracterizado por la movilidad geográfica, la mundialización de la economía, la relevancia de la tecnología y la inmediatez de la comunicación. Como consecuencia de un mundo expuesto al plurilingüismo, la traducción se ha perfilado como una herramienta imprescindible para la supervivencia y el desarrollo, lo que ha supuesto también el incremento en el número de alumnos formados en disciplinas afines a la traducción. En paralelo, la academia ha visto cómo los Estudios de Traducción se han ido constituyendo como disciplina nutrida desde distintos enfoques. A pesar de las dificultades a las que se enfrentan los Estudios de Traducción —tal como expone el profesor Roberto Mayoral (2001) al definir la cuestión epistemológica como precaria—, la confluencia de enfoques y disciplinas ofrece oportunidades y espacios de análisis.

La dimensión política no solo es de relevancia en el desarrollo de la disciplina, sino también en el uso de la lengua. En la configuración política actual —de acuerdo con el modelo de estado-nación— la cultura se ha constituido ya no solo como patrimonio, sino como instrumento de poder en el orden internacional. Así, manifestaciones artísticas de distinta índole representan los valores de una nación, delinean su imagen y generan presencia e impacto en otros países. La lengua y la literatura contribuyen también a la articulación de este complejo. Se entiende, entonces, que una y otra suponen un bien que ha de protegerse en beneficio de sus usuarios: además de generar recursos materiales, inciden en la creación de las identidades individual y colectiva. En este sentido, unas de las principales contribuciones en el estudio de las lenguas, sus literaturas y la traducción vienen de la mano de la Teoría de los Polistemas (Even-Zohar 1979) y de la Teoría de las Normas (Toury 1977) que conciben las comunidades lingüísticas como sistemas entre los que se expresan relaciones de poder y para los que existen normas, prácticas y convenciones propias.

Conscientes de la relevancia del lenguaje en distintos ámbitos, tanto el Estado con sus instituciones como las empresas privadas aspiran a subordinarlo a sus intereses. Sin embargo, las nuevas tecnologías y la facilidad de acceso a estas han creado otros lenguajes —más flexibles y novedosos— que inciden en la cultura, en la percepción, en los gustos, y provocan espacios de encuentro y desencuentro con lo establecido. Esta convergencia de fenómenos (la coyuntura sociopolítica, el desarrollo de la tecnología, la relevancia de la cultura para el Estado, etc.) junto con la versatilidad de los Estudios de Traducción crean un marco operativo que brinda a la estética nuevas

2 Consideramos reduccionista la idea de la traducción desde una perspectiva meramente lingüística.

perspectivas de análisis.

La cuestión de las diversas estéticas podría plantearse siguiendo las tres líneas descritas por Roman Jakobson (1959): traducción intralingüística, interlingüística (e intercultural) e intersemiótica con el enfoque multidisciplinar que lo caracteriza: lingüístico, textual, social, económico o político. Formarían parte de estas líneas cuestiones como la neolengua, la política, la censura la transcreación, la sociología de la traducción, la localización, la traducción audiovisual, la estética de la oralidad, la traducción intersemiótica, el trasvase de significados y su pérdida, la transmedialidad y la transculturalidad, entre otras.

El número 10 de la revista *Laocoonte* ha querido abordar algunas de las distintas perspectivas en las que la confluencia de la estética y la traducción son más notables. Ambas disciplinas no presentan posturas enfrentadas, sino que se nutren la una de la otra. Participan como invitadas dos traductoras literarias y profesoras del área filología alemana: Isabel García Adánez y Rosa Marta Gómez Pato. La primera de ellas lo hace con una entrevista realizada en octubre de 2023 sobre la traducción literaria en la sección *Conversando con*. La segunda, con un texto invitado en el que plantea la cuestión de las relaciones de poder entre sistemas en traducción al gallego, lengua minoritaria y minorizada. En cuanto a la sección *Panorama: Artículos*, nos encontramos con las contribuciones de investigadores de distintas disciplinas en las que han explorado la idea de traducción como trasvase de percepciones, así como su influencia en la conformación de las posibles estéticas.

Dentro de la sección *Conversando con*, la entrevista con Isabel García Adánez nos ofrece una imagen nítida de lo que suele resultarnos invisible: la labor del traductor literario. García Adánez analiza cómo traducir implica tomar decisiones en aras de la comprensión y asumir ciertas pérdidas para obtener una ganancia mayor. Destaca el énfasis que hace de la relevancia de la fidelidad al significado y al sentido del original, que el traductor habrá de trasladar a una audiencia de destino, siempre con unas herramientas y recursos inteligibles para el receptor. De este modo, García Adánez apunta al conjunto de decisiones como la voz del traductor, presencia que, por fuerza, debe resultar imperceptible para el destinatario. En ese permanecer oculto se encuentra el hermeneuta que se sirve de lupa y de telescopio para desentrañar una realidad y trasvasarla a otra con distintas reglas. Tal como señala García Adánez, nos encontramos insertos en una tradición cada vez menos intervencionista: permite al lector exponerse más a la extrañeza. Este cambio en la tendencia influye también en la audiencia, para quien resulta menos incómodo lo diverso. Como lectores, como intérpretes de lo que nos rodea, percibimos la realidad ya codificada. Tan solo el traductor teje una reproducción no idéntica de una imagen y logra ver las costuras de la obra. El traductor —situado en la frontera entre realidades y lenguas— es autor de una recreación veraz.

La traductora y profesora Rosa Marta Gómez Pato muestra en la sección *Panorama: Texto Invitado* la traducción como instrumento ético y político de validación colectiva para sociedades minorizadas entre sistemas hegemónicos de poder. Como traductora de alemán al gallego se enfrenta a un sistema en el que se presenta una competencia por dos vías: la primera, entre la literatura producida en lengua propia, el gallego, y la literatura traducida al gallego; y, la segunda, entre la literatura publicada en lengua castellana y la publicada en lengua gallega. Así, las políticas editoriales —subvenciones, premios— y el apoyo institucional se tornan de capital importancia

para la supervivencia de la publicación en gallego. Tal como destaca Gómez Pato, la traducción a una lengua minorizada supone el ejercicio de un compromiso ético con una comunidad lingüística que verá consolidada su lengua, su literatura y su sistema. En su experiencia como traductora literaria, nos describe el sector editorial gallego, el público lector y las características de un sistema sometido a las reglas del mercado y en clara competencia con el de una lengua de más de 500 millones de hablantes.

Encabeza la sección de *Panorama: Artículos*, Celine Ascanio Barrios con un trabajo en el que se concibe la traducción como parte activa de un diálogo capacitante en el que la transcripción de unos poemas de Stela do Patrocínio —registrados de forma oral en un psiquiátrico y transcritos posteriormente— se concibe más allá de un trasvase de significados. Ascanio Barrios plantea el *falatório* como aproximación a textos que se encuentran fuera de los marcos convencionales. Para ello se sirve de Benjamin (1996), para quien la traducción es un modo de supervivencia del original en el texto traducido. Esto se plasma en la resonancia que hay de una obra en otra, más allá de la literalidad y de la dimensión lingüística. En la escucha y la transcripción de lo oral a lo escrito, el registro con signos se apoya en la praxis de una escucha que trasciende las palabras y toma en consideración la resonancia del resto.

La propuesta de Pablo Sánchez López nos acerca a dos variantes de la traducción: en primer lugar, la de transmedialidad, en tanto que analiza el trasvase de una historia plasmada en novela gráfica a su versión cinematográfica y, en segundo lugar, la de transculturalidad, al realizar este mismo relato un viaje entre tradiciones (de la japonesa a la estadounidense). Teniendo estas dos ideas como eje central —la transmedialidad y la transculturalidad—, el arquetipo del héroe vengador, presente en el manga japonés *El Lobo Solitario y su Cachorro*, realiza un recorrido hasta convertirse en *Camino a la perdición*, título de la novela gráfica en Estados Unidos, para terminar, finalmente, siendo llevada al cine con bajo el mismo nombre. De este modo, podemos ver cómo las estructuras, ideas y tropos sobre ciertos temas encuentran su espacio con distinto significado y significante. El estudio de estas adaptaciones entre industrias creativas —cada vez más frecuente en nuestra época— arroja luz sobre los elementos simbólicos que se mantienen, cuáles se modifican y adaptan, cuáles sufren una transformación que nos impide reconocerlos y de cuáles se prescinde.

Por su parte, Cristina Zimbroianu estudia la recepción del clásico del cine *Con faldas y a lo loco* de Billy Wilder en dos sistemas y lugares diferentes: el franquismo en España y el comunismo en Rumanía. La autora examina la traducción desde una perspectiva sociocultural —que no se centra en el enfoque lingüístico ni textual— sino que recurre a aplicar nociones sociológicas al análisis traductológico. Así, se concibe la traducción en el seno de un contexto social caracterizado por unas normas y en el que determinados agentes (sociales, culturales, políticos) inciden en la selección de las obras traducidas y en el modo en que estas se realizan. Tal como señala Zimbroianu, aunque el film fue censurado inicialmente en ambos países, lo que sí difiere son las motivaciones que sustentan tal prohibición. Resulta especialmente relevante el análisis estético de la censura en cada régimen totalitario: pese a que los elementos que conducen a que la obra resultara inadecuada para ambos sistemas sean prácticamente los mismos, la percepción de estos es diferente.

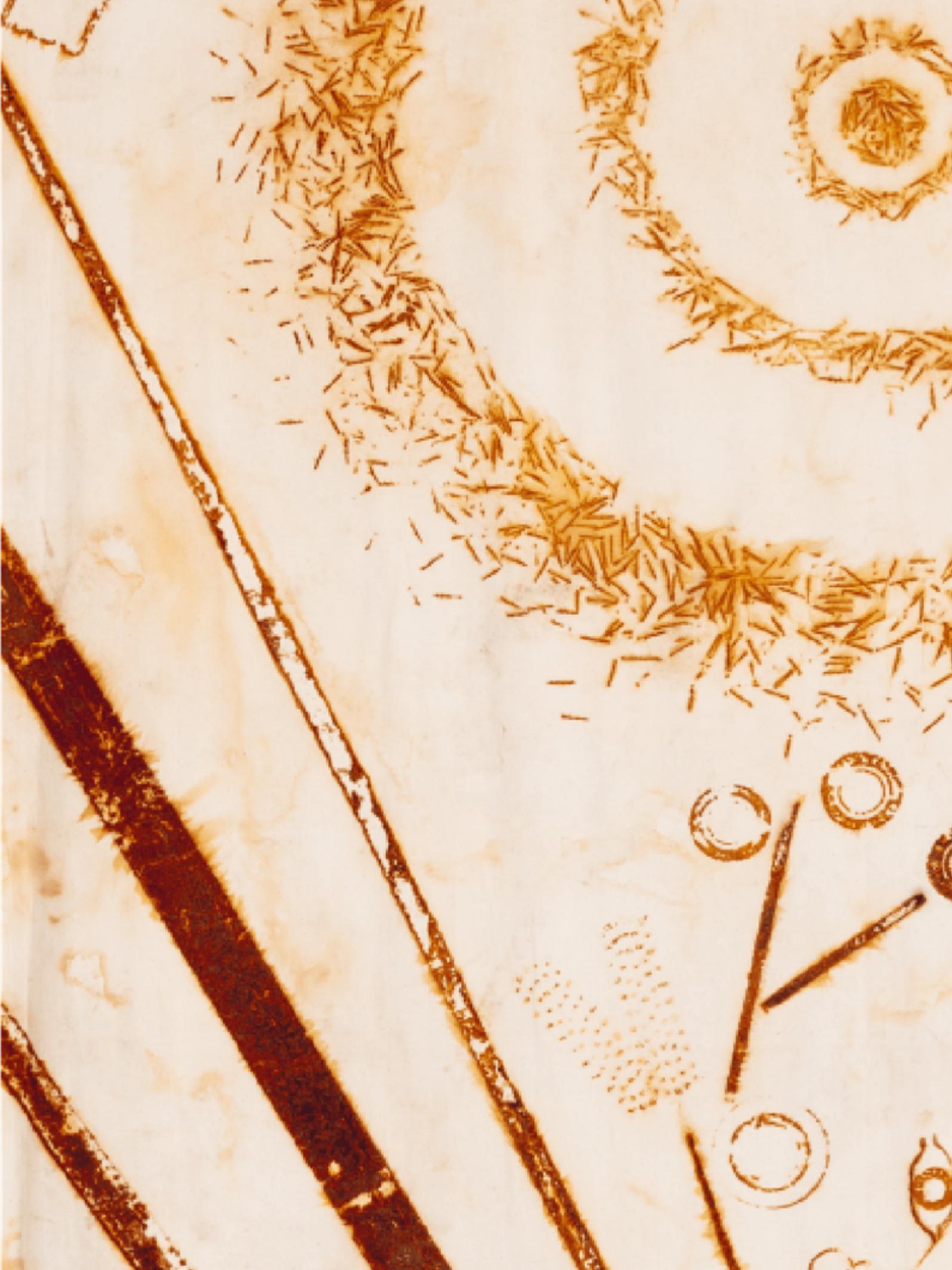
José Antonio Corbal Romero hace un ejercicio de reflexión en el que relaciona los conceptos de *eulabeia* (piedad), *eusebeia* (reverencia) y *asebeia* (impiedad) con los términos praxis, poiesis y techné, en los que los tres primeros se manifiestan. Corbal Romero plantea la estética —puente entre lo material y lo espiritual— como lenguaje

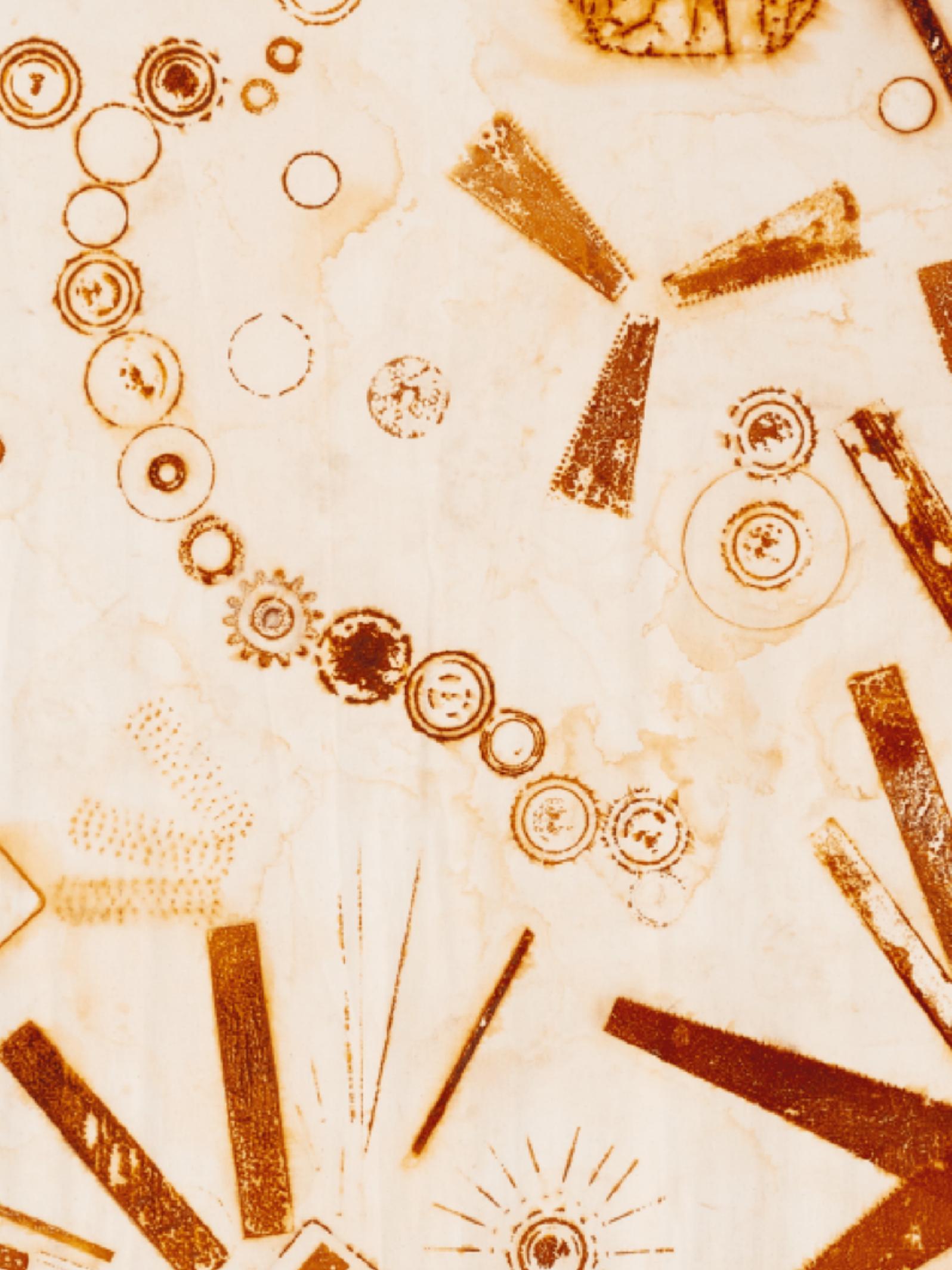
mediador entre el arte y sus receptores. La estética como disciplina actuaría como hermeneuta entre lo humano o lo material con el arte, que nos permite acercarnos a lo bello, lo bueno y lo verdadero. Sin la interpretación de la estética, los rituales contenidos en el arte quedarían carentes de significado: esos símbolos e imágenes suponen un lenguaje en sí mismo para el que la estética nos facilita el acceso y nos permite traducir el arte en conceptos e ideas que nos harán trascender.

La sección se cierra con la contribución de Mónica Yoldi López, quien recurre al estudio de la obra de la artista estadounidense Elaine Sturtevant para plantear conceptos como el de autoría, originalidad, copia, repetición o traducción. Tal como comenta Yoldi López, la apropiación de la obra original de autores de renombre por parte de la artista Elaine Sturtevant supone — a través de la copia en un nuevo contexto— la traducción de lo que estaba expresado en un idioma particular para pasar a estar plasmado en otro. El concepto de originalidad —llevado al límite por la autora— vertebró el discurso de esta artista que repite y transcribe obras de arte de otros artistas como Marcel Duchamp, Andy Warhol o Joseph Beuys, entre otros. Yoldi López plantea cómo la artista desvirtúa la originalidad, la cuestiona y muestra la obra de arte como objeto de consumo. Curiosamente, la apropiación de las obras mediante las copias obtuvo el reconocimiento y la calificación de “original” para la artista.

Bibliografía

- Benjamin, W. 1971. "La tarea del traductor". *Angelus Novus*. Barcelona: Edhasa.
- Donne, J. 1970. *No Man is an Island*. Nueva York: Villard/Random House.
- Eco, U. 2003. *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*. Londres: Weidenfeld & Nicolson.
- Even-Zohar, I. 1979. "Polysystem Theory". *Poetics Today* I, 1- 2: Ramat Aviv: Tel Aviv University. Pp. 287-310.
- Gadamer, H. 2012. *Arte y verdad de la palabra*. Barcelona: Paidós.
- Heidegger, M. 2019. *El origen de la obra de arte*. Madrid: Oficina de arte y ediciones.
- Heidegger, M. 2013. *Carta sobre el humanismo*. Madrid: Alianza Editorial.
- Hermans, T. 1985. *The Manipulation of Literature*. Nueva York: St. Martin's Press.
- Jakobson, R. 1959. "On Linguistic Aspects of Translation". Pp. 232-239, en R. A. Brower (ed.): *On Translation*. Cambridge (MA): Harvard University Press.
- Keats, J. 1820. "Ode on a Grecian Urn". *Annals of the Fine Arts for 1819*. Londres: James Elmes.
- Lefevere, A. 1985. "Why waste our time on rewrites? The trouble with interpretation and the role of rewriting in an alternative paradigm". Pp. 215-243, in Theo Hermans (ed.): *The Manipulation of Literature*. Nueva York: St. Martin's Press.
- Mayoral, R. 2001. *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I.
- Toury, G. 1977. *Translational Norms and Literary Translation into Hebrew, 1930-1945*. Tel Aviv: Porter Institute.
- Paz, O. 1990. *Traducción: literatura y literalidad*. México: Tusquets.
- Schleiermacher, F. 2000. *Sobre los diferentes métodos de traducir*. Barcelona: Gredos.
- Steiner, G. 2013. *Después de Babel*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Neuhaus, M. 2000. *Volume: Bed of Sound*. New York: P.S. 1 Contemporary Art Center.
- Solomos, M. ; Barbanti, R. ; Loizillon, G. ; Paparrigopoulos, K. ; Pardo, C. 2016. *Musique et écologies du son. Propositions théoriques pour une écoute du monde / Music and ecologies of sound. Theoretical Projects for a Listening of the World*. París: L'Harmattan.





Este número de LAOCOONTE se terminó de editar el 14 de diciembre de 2023.
En su maquetación se usaron las tipografías Calisto MT, diseñada en 1986 por Ron Carpenter para Monotype, y Futura, diseñada por Paul Renner en 1927 para Bauer Type Foundry.

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE

